Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego, ludu głupi i bez rozumu: Macie oczy, lecz nie widzicie, macie uszy, lecz nie słyszycie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie, ludu głupi i bez rozumu: Macie oczy, lecz nie widzicie, macie uszy, lecz nie słyszycie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj tego teraz, ludu głupi i bezrozumny, wy, którzy macie oczy, a nie widzicie, którzy macie uszy, a nie słyszycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcież teraz tego, ludu głupi! który niemasz serca, który oczy mając, a nie widzisz, który uszy mając, a nie słyszysz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj ludu głupi, który nie masz serca, którzy mając oczy - nie widzicie, i uszy - a nie słyszycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego, narodzie nierozumny i bezmyślny, co ma oczy, a nie widzi, i uszy, a nie słyszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajże tego, ludu głupi i nierozumny, wy, którzy macie oczy, a nie widzicie, macie uszy, a nie słyszycie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchajże tego, ludu głupi i bezmyślny. Mają oczy, a nie widzą, mają uszy, a nie słyszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajże tego uważnie, ludu głupi i bezrozumny, wy, którzy macie oczy, a nie widzicie, macie uszy, a nie słyszycie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Słuchajże tego, ludu nierozumny i bez serca, który mając oczy - nie widzi, mając uszy - nie słyszy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте ж це, народе дурний і безсердешний, в них очі і не бачать, в них уха і не почують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchaj tego nierozumny ludu, co nie masz serca; który masz oczy a nie widzisz, uszy a nie słyszysz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchaj więc tego, niemądry ludu pozbawiony serca: Mają oczy, lecz nie widzą, mają uszy, lecz nie słyszą. |

1. 1) <x>50 32:6</x>; <x>230 95:7-8</x>; <x>290 6:9</x>; <x>330 12:2</x>; <x>470 13:10-17</x>; <x>480 8:18</x>; <x>650 3:7-19</x> [↑](#footnote-ref-2)